

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~



FOREIGN DOCUMENTS DIVISION  
**SUMMARY**

Number 2120

2 April 1959

COMPREHENSIVE CONVERSION TABLE FOR THE PIN-YIN

[THIS IS UNEVALUATED INFORMATION]

WARNING

THIS REPORT IS DISSEMINATED FOR THE INFORMATION  
OF THE UNITED STATES INTELLIGENCE BOARD ONLY.  
IF FURTHER DISSEMINATION IS NECESSARY, THIS  
COVER SHEET MUST BE REMOVED AND CIA MUST NOT BE  
IDENTIFIED AS THE SOURCE.

**CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY**

2430 E Street, N. W.  
Washington, D. C.

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

S U M M A R Y O F C O N T E N T S

Comprehensive Conversion Table for the Pin-yin

This publication presents a comprehensive conversion table for the Pin-yin, the romanization system adopted by Communist China, compiled principally from June-December 1958 issues of Wen-tzu Kai-ke, official journal of the Chinese language reform commission. The table is preceded by an introduction and notes.

Pages 1 through 40

COMPREHENSIVE CONVERSION TABLE FOR THE PIN-YIN

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Introduction	1
Notes on the New Alphabet	2
Comprehensive Conversion Table	4

*BEST COPY*

*AVAILABLE*

## INTRODUCTION

This introduction reviews the steps taken by the Chinese Communist government to devise an alphabetic system for the Chinese language and to wage an intensive educational campaign to familiarize the population with the system which was finally adopted, Pin-yin. The explanation of the Pin-yin and the Comprehensive Conversion Table following this introduction have been compiled for use in interpreting the ever-increasing materials in which Pin-yin is used.

On 11 February 1958, the final draft copy for romanization of the Chinese language was approved. Before this time many study groups, institutes, and commissions had worked on a variety of systems and methods of implementation dating from 1949, when Mao Tse-tung first appointed a study group for reform of the written language. The Commission for Reform of Chinese Written Characters was formally established in December 1954 as an organ directly subordinate to the State Council. The first draft copy of the romanized alphabet was issued in February 1956; simultaneously, the first draft copy for simplification of Chinese characters was promulgated. The revised draft copy for a romanized alphabet (hereinafter called by its final name, Pin-yin) was issued at the same time celebrations were held for the 40th anniversary of the October Revolution in 1957 and was accorded wide publicity and endorsement by leading members of the regime. The final draft was published in many newspapers in China on 15 January 1958.

The objectives and uses of the new alphabet were described in detail by Chou En-lai in a report dated 10 January 1958 and entitled "Present Language Reform Tasks." Among the highlights of his report were the following statements:

1. Pin-yin will be used as a national phonetic system for Chinese characters and will aid in popularizing colloquial speech. At the same time, it will help native speakers learn the written language, will be useful in eliminating illiteracy, and will extend use of the Mandarin dialect.

2. Pin-yin can be used as a common base for reforming or creating, when necessary, the written language of minority peoples. China has more than 50 nationalities; of these, many have no written language and that of others needs reform. When Azah, Tibetan, Korean, and other brother nationalities adopt a romanization system or reform their present ones, which romanization system should they choose? Adoption of the Chinese system will be of positive benefit in mutual study and exchange of experience, printing, typing, telegraphy, etc.

3. Pin-yin will help foreigners study Chinese and will promote international cultural exchange.

4. Pin-yin can be used to transliterate foreign names, place names, and technical terms for the use of Chinese and can be used for the same purpose by foreigners wishing to incorporate Chinese names and terms into their publications.

Up to the summer of 1958 little information was available as to how great an effort was being made to teach and popularize Pin-yin. However, at that time items began to appear in Chinese publications, principally in Wen-tzu Kai-ke, official journal of the language reform commission, which related achievements and examples of usage of Pin-yin. One article, (Wen-tzu Kai-ke, 15 November 1958) estimated that more than 92 million primary-school students were then studying Pin-yin beginning in the first grade. Other articles reported that workers and mothers home tending children were learning Pin-yin, that street signs in many cities, towns, and villages were in Pin-yin as well as imprinted with Chinese characters, and that movie-house billboards had Pin-yin titles. The same was true of many institutions such as schools, government buildings, and hospitals. The journal said that lists were being published on scientific, technical, and place names with conversion tables and that most newspapers and journals had Pin-yin titles beneath the Chinese character titles. Official use of Pin-yin, it was added, would be initiated in posts and telecommunications work beginning in January 1959.

Use of Pin-yin in the USSR was also reported. An article in Trud of 15 December 1957 described how students in Boarding School No 14 were studying Chinese according to Pin-yin. In the last three grades, the article said, the pupils studied Chinese characters, and from the second through the fifth, Pin-yin. The article added that much correspondence was carried on between the young Muscovites and their Chinese counterparts. The 30 November 1958 issue of Wen-tzu Kai-ke carried a Tass photograph showing Moscow primary students studying Pin-yin.

#### NOTES ON THE NEW ALPHABET

##### Initials

As can be observed in the Comprehensive Conversion Table, below, many of the initial sounds of Pin-yin are identical to English initial sounds. However, there are several striking differences. (Hereafter, all Wade-Giles romanized words will be bracketed, and all Chinese characters will be in parentheses).

The Wade-Giles "ts" sound [tsung] (總) and [tzu] (子) are "z" in Pin-yin; the Wade-Giles "ts'" sound [ts'ung] (從) is "c" in Pin-yin; and the Wade-Giles "hs" sound [hsin] (心) is "x" in Pin-yin.

The Pin-yin equivalents of the Wade-Giles "ch" and "ch'" should be especially noted. The rule is that Pin-yin letters "j" and "q" always precede the two vowels "i" or "ü," and the Pin-yin letters "ch" and "zh" always precede all other vowels.

Examples follow:

<u>Pin-yin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Character</u>	<u>Pin-Yin</u>	<u>Wade-Giles</u>	<u>Character</u>
chan	ch'an	產	zhan	chan	展
che	ch'e	車	zhe	che	者
qian	ch'ien	千	jian	chien	建
quan	ch'üan	全	juan	chüan	卷

#### Finals

Finals in Pin-yin present little difficulty since they are almost identical to the finals in the Wade-Giles system. The principal differences are as follows:

1. Final "h" letters included in Wade-Giles are not included in Pin-yin; thus [t'ieh] (鐵) is "tie."

2. Final "ien" in Wade-Giles is "ian"; thus [chien] (建) is "jian."

3. Final "ung" and "iung" in Wade-Giles are "ong" and "iong," respectively, in Pin-yin. Examples: [chung] (中) is "zhong" and [hsiung] (雄) is "xiong."

Always precedes all other vowels.  
( ) Third tone

Fourth tone ( — )

Neutral

[~~tan-kan~~

[tang-an

[na-erh]

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

[nũ] (ㄴㅡ)

【註】(一)又

10

### Conclusions



Choice of the representative Chinese characters was based on the criteria of selecting those which are most commonly used and the sounds of which are least ambiguous or variable. Variations in pronunciation are recognized in the notes which follow Section 2. (Raised numbers in this section refer to these notes.)

The Wade-Giles and Pin-yin systems are arranged in the alphabetical order in which they are most commonly seen so as to facilitate location of any particular sound in either of the two sections.

Comparative Table Listed With Wade-Giles First

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| a                 | 阿                | a              |
| ai                | 愛                | ai             |
| an                | 安                | an             |
| ang               | 昂                | ang            |
| ao                | 奧                | ao             |
| cha               | 炸                | zha            |
| ch'a              | 差                | cha            |
| chai              | 拆                | zhai           |
| ch'ai             | 拆                | chai           |
| chan              | 展                | zhan           |
| ch'an             | 產                | chan           |
| chang             | 章                | zhang          |
| ch'ang            | 常                | chang          |
| chao              | 照                | zhao           |
| ch'ao             | 超                | chao           |
| che               | 者                | zhe            |
| ch'e              | 車                | che            |
| chen              | 真                | zhen           |
| ch'en             | 陳                | chen           |
| cheng             | 正                | zheng          |
| ch'eng            | 成                | cheng          |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| chi               | 機                | ji             |
| ch'i              | 七                | qi             |
| chia              | 家                | jia            |
| ch'ia             | 恰                | qia            |
| chiang            | 江                | jiang          |
| ch'iang           | 槍                | qiang          |
| chiao             | 交                | jiao           |
| ch'iao            | 橋                | qiao           |
| chieh (chiai)     | 界                | jie            |
| ch'ieh            | 且                | qie            |
| chien             | 建                | jian           |
| ch'ien            | 千                | qian           |
| chih              | 織                | zhi            |
| ch'ih             | 吃                | chi            |
| chin              | 今                | jin            |
| ch'in             | 親                | qin            |
| ching             | 經                | jing           |
| ch'ing            | 青                | qing           |
| chiu              | 就                | jiu            |
| ch'iu             | 求                | qiu            |
| chiung            | 窘                | jiong          |
| ch'iuung          | 窮                | qiong          |
| cho               | 棹                | zhuo           |
| ch'o              | 綽                | chuo           |
| chou              | 州                | zhou           |

| <u>Wade-Giles</u>              | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u>    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|
| ch'ou                          | 抽                | chou              |
| chu                            | 主                | zhu               |
| ch'u                           | 出                | chu               |
| chua                           | 抓                | zhua              |
| ch'ua <sup>1</sup>             | 歎                | chua              |
| chua <sup>1</sup> <sup>4</sup> | 搜                | zhua <sup>1</sup> |
| ch'ua <sup>1</sup>             | 掃                | chua <sup>1</sup> |
| chuan                          | 專                | zhuan             |
| ch'uan                         | 穿                | chuan             |
| chuang                         | 裝                | zhuang            |
| ch'uang                        | 床                | chuang            |
| chui                           | 追                | zhui              |
| ch'ui                          | 吹                | chui              |
| chun                           | 準                | zhun              |
| ch'un                          | 春                | chun              |
| chung                          | 中                | zhong             |
| ch'ung                         | 冲                | chong             |
| ch'ü                           | 局                | ju                |
| ch'ü                           | 區                | qu                |
| chüan                          | 卷                | juan              |
| ch'üan                         | 全                | quan              |
| chüeh                          | 決                | jue               |
| ch'üeh                         | 缺                | que               |
| chün                           | 單                | jun               |
| ch'ün                          | 群                | qun               |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| e, o              | 俄                | e              |
| en                | 恩                | en             |
| eng               | 翰                | eng            |
| erh               | 二                | er(r)          |
| fa                | 發                | fa             |
| fan               | 反                | fan            |
| fang              | 方                | fang           |
| fei               | 非                | fei            |
| fen               | 分                | fen            |
| feng              | 風                | feng           |
| fo                | 佛                | fo             |
| fou               | 缶                | fou            |
| fu                | 副                | fu             |
| ha                | 哈                | ha             |
| hai               | 海                | hai            |
| han               | 漢                | han            |
| hang              | 航                | hang           |
| hao               | 好                | hao            |
| hei               | 黑                | hei            |
| hen               | 很                | hen            |
| heng              | 橫                | heng           |
| ho                | 合                | he             |
| hou               | 後                | hou            |
| hu                | 戶                | hu             |
| hua               | 化                | hua            |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| huai              | 壞                | huai           |
| huan              | 換                | huan           |
| huang             | 黃                | huang          |
| hui               | 會                | hui            |
| hun               | 婚                | hun            |
| hung              | 紅                | hong           |
| huo               | 火                | huo            |
| hsi               | 西                | xi             |
| hsia              | 下                | xia            |
| hsiang            | 想                | xiang          |
| hsiao             | 小                | xiao           |
| hsieh             | 寫                | xie            |
| hsien             | 先                | xian           |
| hsin              | 心                | xin            |
| hsing             | 形                | xing           |
| hsiu              | 修                | xiu            |
| hsiung            | 雄                | xiong          |
| hsü               | 需                | xu             |
| hsüan             | 宜                | xuan           |
| hsüeh             | 學                | xue            |
| hsün              | 訓                | xun            |
| i (yi)            | 一                | yi             |
| jan               | 然                | ran            |
| jang              | 讓                | rang           |
| jao               | 繞                | rao            |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| je                | 燕                | re             |
| jen               | 人                | ren            |
| jeng              | 仍                | reng           |
| jih               | 日                | ri             |
| jo                | 弱                | ruo            |
| jou               | 肉                | rou            |
| ju                | 入                | ru             |
| juan              | 軟                | ruan           |
| jui               | 瑞                | rui            |
| jun               | 潤                | run            |
| jung              | 容                | rong           |
| ka                | 嘎                | ga             |
| k'a5              | 卡                | ka             |
| kai               | 改                | gai            |
| k'ai              | 開                | kai            |
| kan               | 干                | gan            |
| k'an              | 看                | kan            |
| kang              | 鋼                | gang           |
| k'ang             | 抗                | kang           |
| kao               | 高                | gao            |
| k'ao              | 考                | kao            |
| kei3              | 給                | gei            |
| ken               | 根                | gen            |
| k'en              | 肯                | ken            |
| keng              | 更                | geng           |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| k'eng             | 坑                | keng           |
| ko                | 各                | ge             |
| k'o               | 可                | ke             |
| kou               | 餒                | gou            |
| k'ou              | 口                | kou            |
| ku                | 古                | gu             |
| k'u               | 苦                | ku             |
| kua               | 瓜                | gua            |
| k'ua              | 夸                | kua            |
| kuai              | 怪                | guai           |
| k'uai             | 快                | kuai           |
| kuan              | 關                | guan           |
| k'uan             | 寬                | kuan           |
| kuang             | 光                | guang          |
| k'uang            | 况                | kuang          |
| kuei              | 貴                | gui            |
| k'uei             | 虧                | kui            |
| kun               | 棍                | gun            |
| k'un              | 困                | kun            |
| kung              | 公                | gong           |
| k'ung             | 空                | kong           |
| kuo               | 國                | gwo            |
| k'uo              | 闊                | kuo            |
| la                | 拉                | la             |
| lai               | 來                | lai            |



| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pinyin</u> |
|-------------------|------------------|---------------|
| lan               | 蘭                | lan           |
| lang              | 浪                | lang          |
| lao               | 老                | lao           |
| le                | 勒                | le            |
| lei               | 雷                | lei           |
| leng              | 冷                | leng          |
| li                | 力                | li            |
| lia <sup>6</sup>  | 倆                | lia           |
| liang             | 涼                | liang         |
| liao              | 料                | liao          |
| lieh              | 列                | lie           |
| lien              | 連                | lien          |
| lin               | 林                | lin           |
| ling              | 領                | ling          |
| liu               | 六                | liu           |
| lo                | 羅                | lo            |
| lou               | 樓                | lou           |
| lu                | 路                | lu            |
| luan              | 卵                | luan          |
| lun               | 倫                | lun           |
| lung              | 龍                | lung          |
| li                | 旅                | li            |
| lian              | 聯                | lian          |
| lieh              | 略                | lie           |
| ma                | 馬                | ma            |
| mai               | 買                | mai           |

code-alias

Character

Pin-yin

man

慢

man

mang

忙

mang

mao

貿

mao

mei

美

mei

men

門

men

meng

蒙

meng

mi

米

mi

miao

廟

miao

mieh

滅

mie

mien

面

mian

min

民

min

ming

明

ming

miu

謬

miu

mo

摩

mo

mou

謀

mou

mu

牧

mu

na

拿

na

nai

奶

nai

nan

南

nan

nang

囊

nang

nao

腦

nao

nei

內

nei

nen

練

nen

neng

能

neng

ni

你

ni

| <u>Wade-Giles</u>  | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|--------------------|------------------|----------------|
| niang              | 娘                | niang          |
| niao               | 鳥                | niao           |
| nieh               | 捏                | nie            |
| nien               | 年                | nian           |
| nin                | 您                | nin            |
| ning               | 寧                | ning           |
| niu                | 牛                | niu            |
| no                 | 挪                | nuo            |
| nou                | 耨                | nou            |
| nu                 | 奴                | nu             |
| nuan               | 暖                | nuan           |
| nun <sup>9</sup>   | 嫩                | nun            |
| nung               | 農                | nong           |
| nti                | 女                | nti            |
| ntieh <sup>7</sup> | 虐                | ntie           |
| o                  | 俄                | o              |
| ou                 | 歐                | ou             |
| pa                 | 八                | ba             |
| p'a                | 怕                | pa             |
| pai                | 拜                | bai            |
| p'ai               | 派                | pai            |
| pan                | 辦                | ban            |
| p'an               | 盤                | pan            |
| pang               | 幫                | bang           |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| p'ang             | 旁                | pang           |
| puo               | 報                | bao            |
| p'ao              | 跑                | pao            |
| pei               | 倍                | bei            |
| p'ei              | 配                | pei            |
| pen               | 本                | ben            |
| p'en              | 盆                | pen            |
| peng              | 崩                | beng           |
| p'eng             | 朋                | peng           |
| pi                | 比                | bi             |
| p'i               | 皮                | pi             |
| piao              | 表                | biao           |
| p'iao             | 票                | piao           |
|                   | 別                | bie            |
|                   | 撇                | pie            |
| p'ien             | 變                | bian           |
| p'ien             | 偏                | pian           |
| pin               | 賓                | bin            |
| p'in              | 品                | pin            |
| ping              | 兵                | bing           |
| p'ing             | 平                | ping           |
| po                | 玻                | bo             |
| p'o               | 破                | po             |
| p'ou              | 剖                | pou            |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| pu                | 不                | bu             |
| p'u               | 普                | pu             |
| sa                | 撒                | sa             |
| sai               | 賽                | sai            |
| san               | 三                | san            |
| sang              | 喪                | sang           |
| sao               | 掃                | sao            |
| se                | 色                | se             |
| sen               | 森                | sen            |
| seng              | 僧                | seng           |
| so                | 所                | suo            |
| sou               | 搜                | sou            |
| su                | 速                | su             |
| suan              | 算                | suan           |
| sun               | 損                | sun            |
| sui               | 隨                | sui            |
| sung              | 松                | song           |
| ssu (szu)         | 四                | si             |
| sha               | 沙                | sha            |
| shai              | 篩                | shai           |
| shan              | 山                | shan           |
| shang             | 上                | shang          |
| shao              | 少                | shao           |
| she               | 社                | she            |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| shei <sup>8</sup> | 誰                | shei           |
| shen              | 身                | shen           |
| sheng             | 生                | sheng          |
| shih              | 是                | shi            |
| shou              | 手                | shou           |
| shu               | 書                | shu            |
| shua              | 刷                | shua           |
| shuai             | 摔                | shuai          |
| shuan             | 拴                | shuan          |
| shuang            | 雙                | shuang         |
| shui              | 水                | shui           |
| shun              | 順                | shun           |
| shuo              | 說                | shuo           |
| ta                | 大                | da             |
| t'a               | 他                | ta             |
| tai               | 代                | dai            |
| t'ai              | 太                | tai            |
| tan               | 單                | dan            |
| t'an              | 談                | tan            |
| tang              | 當                | dang           |
| t'ang             | 堂                | tang           |
| tao               | 到                | dao            |
| t'ao              | 逃                | tao            |
| te                | 德                | de             |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| t'e               | 特                | te             |
| tei <sup>2</sup>  | 得                | dei            |
| teng              | 等                | deng           |
| t'eng             | 疼                | teng           |
| ti                | 地                | di             |
| t'i               | 提                | ti             |
| tiao              | 掉                | diao           |
| t'iao             | 條                | tiao           |
| tieh              | 迭                | die            |
| t'ieh             | 鐵                | tie            |
| tien              | 點                | dian           |
| t'ien             | 天                | tian           |
| ting              | 丁                | ding           |
| t'ing             | 聽                | ting           |
| tiu               | 丟                | diu            |
| to                | 多                | duo            |
| t'o               | 托                | tuo            |
| tou               | 豆                | dou            |
| t'ou              | 頭                | tou            |
| tu                | 度                | du             |
| t'u               | 土                | tu             |
| tuan              | 短                | duan           |
| t'uan             | 團                | tuan           |
| tui               | 對                | dui            |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| t'ui              | 退                | tui            |
| tun               | 頓                | dun            |
| t'un              | 褪                | tun            |
| tung              | 東                | dong           |
| t'ung             | 同                | tong           |
| tse               | 雜                | za             |
| ts'a              | 擦                | ca             |
| tsai              | 在                | zai            |
| ts'ai             | 材                | cai            |
| tsen              | 贊                | zan            |
| ts'an             | 參                | can            |
| tsang             | 藝                | zang           |
| ts'ang            | 倉                | cang           |
| tsao              | 早                | zao            |
| ts'ao             | 草                | cao            |
| tse               | 則                | ze             |
| ts'e              | 策                | ce             |
| tsei              | 賊                | zei            |
| tsen              | 怎                | zen            |
| ts'en             | 岑                | cen            |
| tseng             | 增                | zeng           |
| ts'eng            | 層                | ceng           |
| tso               | 作                | zuo            |
| ts'o              | 錯                | cuo            |



| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| tsou              | 走                | zou            |
| ts'ou             | 湊                | cou            |
| tsu               | 組                | zu             |
| ts'u              | 粗                | cu             |
| tsuan             | 鑽                | zuan           |
| ts'uan            | 鼠                | cuan           |
| tsui              | 最                | zui            |
| ts'ui             | 催                | cui            |
| tsun              | 尊                | zun            |
| ts'un             | 村                | cun            |
| tsung             | 總                | zong           |
| ts'ung            | 從                | cong           |
| tzu               | 子                | zi             |
| tz'u              | 次                | ci             |
| wa                | 瓦                | wa             |
| wai               | 外                | wai            |
| wan               | 萬                | wan            |
| wang              | 王                | wang           |
| wei               | 為                | wei            |
| wen               | 文                | wen            |
| weng              | 甕                | weng           |
| wo                | 我                | wo             |
| wu                | 五                | wu             |
| ya                | 牙                | ya             |

| <u>Wade-Giles</u> | <u>Character</u> | <u>Pin-yin</u> |
|-------------------|------------------|----------------|
| yai               | 崖                | yai            |
| yang              | 樣                | yang           |
| yao               | 要                | yao            |
| yeh               | 業                | ye             |
| yen               | 研                | yan            |
| yi (i)            | 一                | yi             |
| yin               | 因                | yin            |
| ying              | 英                | ying           |
| yu                | 有                | you            |
| yung              | 用                | yong           |
| yi                | 與                | yu             |
| ylian             | 原                | yuan           |
| ylish             | 月                | yue            |
| ylin              | 雲                | yun            |

Comparative Table Listed With Pin-yin First

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| a              | 阿                | a                 |
| ai             | 愛                | ai                |
| an             | 安                | an                |
| ang            | 昂                | ang               |
| ao             | 奧                | ao                |
| ba             | 八                | pa                |
| bai            | 拜                | pai               |
| ban            | 辦                | pan               |
| bang           | 幫                | pang              |
| bao            | 報                | pao               |
| bei            | 倍                | pei               |
| ben            | 本                | pen               |
| beng           | 崩                | peng              |
| bi             | 比                | pi                |
| bian           | 變                | pien              |
| biao           | 表                | piao              |
| bie            | 別                | pieh              |
| bin            | 賓                | pin               |
| bing           | 兵                | ping              |
| bo             | 玻                | po                |
| bu             | 不                | pu                |
| ca             | 擦                | ts'a              |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| cai            | 材                | ts'ai             |
| can            | 參                | ts'an             |
| cang           | 倉                | ts'ang            |
| cao            | 草                | ts'ao             |
| ce             | 策                | ts'e              |
| cen            | 岑                | ts'en             |
| ceng           | 層                | ts'eng            |
| ci             | 次                | tz'u              |
| cong           | 從                | ts'ung            |
| cou            | 湊                | ts'ou             |
| cu             | 粗                | ts'u              |
| cuan           | 鼠                | ts'uan            |
| cui            | 催                | ts'ui             |
| cun            | 村                | ts'un             |
| cuo            | 錯                | ts'o              |
| cha            | 差                | ch'a              |
| chai           | 拆                | ch'ai             |
| chan           | 產                | ch'an             |
| chang          | 常                | ch'ang            |
| chao           | 超                | ch'ao             |
| che            | 車                | ch'e              |
| chen           | 陳                | ch'en             |
| cheng          | 成                | ch'eng            |

| <u>Pin-yin</u>    | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|-------------------|------------------|-------------------|
| chi               | 七                |                   |
| chong             | 冲                | ch'ih             |
| chou              | 抽                | ch'ung            |
| chu               | 出                | ch'ou             |
| chua <sup>1</sup> | 欸                | ch'u              |
| chuai             | 欸                | ch'ua             |
| chuan             | 欸                | ch'uai            |
| chuang            | 穿                | ch'uan            |
| chui              | 床                | ch'uang           |
| chun              | 吹                | ch'ui             |
| chuo              | 春                | ch'un             |
| da                | 綽                | ch'o              |
| dai               | 大                | ta                |
| dan               | 代                | tai               |
| dang              | 單                | tan               |
| dao               | 當                | tang              |
| de                | 到                | tao               |
| dei <sup>2</sup>  | 德                | te                |
| deng              | 得                | tei               |
| di                | 等                | teng              |
| dian              | 地                | ti                |
| diao              | 點                | tien              |
| die               | 掉                | tiao              |
| ding              | 迭                | tieh              |
| diu               | 丁                | ting              |
|                   | 丟                | tiu               |

Pin-yin

Character

Wade-Giles

dong

東

tung

dou

豆

tou

du

度

tu

duan

短

tuan

dui

對

tui

dun

頓

tun

duo

多

to

e

俄

o, e

en

恩

en

eng

鞏

eng

er (r)

二

erh

fa

發

fa

fan

反

fan

fang

方

fang

fei

非

fei

fen

分

fen

feng

風

feng

fo

佛

fo

fou

缶

fou

fu

副

fu

ga

嘎

ka

gai

改

kai

gan

干

kan

gang

鋼

kang

gao

高

kao

| <u>Pin-yin</u>   | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|------------------|------------------|-------------------|
| ge               | 各                | ko                |
| gei <sup>3</sup> | 給                | kei               |
| gen              | 根                | ken               |
| geng             | 更                | keng              |
| gong             | 公                | kung              |
| gou              | 够                | kou               |
| gu               | 古                | ku                |
| gua              | 瓜                | kua               |
| guai             | 怪                | kuai              |
| guan             | 關                | kuan              |
| guang            | 光                | kuang             |
| gui              | 貴                | kuei              |
| gun              | 棍                | kun               |
| guo              | 國                | kuo               |
| ha               | 哈                | ha                |
| hai              | 海                | hai               |
| han              | 漢                | han               |
| hang             | 航                | hang              |
| hao              | 好                | hao               |
| he               | 合                | ho                |
| hei              | 黑                | hei               |
| hen              | 很                | hen               |
| heng             | 橫                | heng              |
| hong             | 紅                | hung              |
| hou              | 後                | hou               |

| <u>Pin-yin</u>  | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|-----------------|------------------|-------------------|
| hu              | 戶                | hu                |
| hua             | 化                | hua               |
| huai            | 壞                | huai              |
| huan            | 換                | huan              |
| huang           | 黃                | huang             |
| hui             | 會                | hui               |
| hun             | 婚                | hun               |
| huo             | 火                | huo               |
| ji              | 機                | chi               |
| jia             | 家                | chia              |
| jian            | 建                | chien             |
| jiang           | 江                | chiang            |
| jiao            | 交                | chiao             |
| jie             | 界                | chieh (chiai)     |
| jin             | 今                | chin              |
| jing            | 經                | ching             |
| jiu             | 就                | chiu              |
| jiong           | 窘                | chiung            |
| ju              | 局                | chŭ               |
| juan            | 卷                | chüan             |
| jue             | 決                | chüeh             |
| jun             | 軍                | chün              |
| ka <sup>5</sup> | 卡                | k'a               |
| kai             | 開                | k'ai              |
| kan             | 看                | k'an              |



| <u>Pin-yin</u>   | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|------------------|------------------|-------------------|
| kang             | 抗                | k'ang             |
| kao              | 考                | k'ao              |
| ke               | 可                | k'o               |
| ken              | 肯                | k'en              |
| keng             | 坑                | k'eng             |
| kong             | 空                | k'ung             |
| kou              | 口                | k'ou              |
| ku               | 苦                | k'u               |
| kua              | 夸                | k'ua              |
| kuai             | 快                | k'uai             |
| kuan             | 寬                | k'uan             |
| kuang            | 况                | k'uang            |
| kui              | 虧                | k'uei             |
| kun              | 困                | k'un              |
| kuo              | 闊                | k'uo              |
| la               | 拉                | la                |
| lai              | 來                | lai               |
| lan              | 關                | lan               |
| lang             | 浪                | lang              |
| lao              | 老                | lao               |
| le               | 泐                | le                |
| lei              | 雷                | lei               |
| leng             | 冷                | leng              |
| li               | 力                | li                |
| lia <sup>6</sup> | 倆                | lia               |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| lian           | 連                | lien              |
| liang          | 涼                | liang             |
| liao           | 料                | liao              |
| lie            | 列                | lieh              |
| lin            | 林                | lin               |
| ling           | 領                | ling              |
| liu            | 六                | liu               |
| long           | 龍                | lung              |
| lou            | 樓                | lou               |
| lu             | 路                | lu                |
| luan           | 卵                | luan              |
| lun            | 倫                | lun               |
| luo            | 羅                | lo                |
| lü             | 旅                | lǔ                |
| lúan           | 孿                | lúan              |
| lue            | 略                | l'ueh             |
| ma             | 馬                | ma                |
| mai            | 買                | mai               |
| man            | 慢                | man               |
| mang           | 忙                | mang              |
| mao            | 貿                | mao               |
| mei            | 美                | mei               |
| men            | 門                | men               |
| meng           | 蒙                | meng              |
| mi             | 米                | mi                |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| mian           | 面                | mien              |
| miao           | 廟                | miao              |
| mie            | 滅                | mieh              |
| min            | 民                | min               |
| ming           | 明                | ming              |
| miu            | 謬                | miu               |
| mo             | 摩                | mo                |
| mou            | 謀                | mou               |
| mu             | 牧                | mu                |
| na             | 拿                | na                |
| nai            | 奶                | nai               |
| nan            | 南                | nan               |
| nang           | 囊                | nang              |
| nao            | 腦                | nao               |
| nei            | 內                | nei               |
| nen            | 嫵                | nen               |
| neng           | 能                | neng              |
| ni             | 你                | ni                |
| nian           | 年                | nien              |
| niang          | 娘                | niang             |
| niao           | 鳥                | niao              |
| nie            | 捏                | nieh              |
| nin            | 您                | nin               |
| ning           | 寧                | ning              |
| niu            | 牛                | niu               |

| <u>Pin-yin</u>   | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|------------------|------------------|-------------------|
| nong             | 農                | nung              |
| nou              | 耨                | nou               |
| nu               | 奴                | nu                |
| nuan             | 暖                | nuan              |
| nun <sup>9</sup> | 嫩                | nun               |
| nuo              | 挪                | no                |
| nü               | 女                | nü                |
| nue <sup>7</sup> | 虐                | nüeh              |
| (see e)          | 俄                | o                 |
| ou               | 歐                | ou                |
| pa               | 怕                | p'a               |
| pai              | 派                | p'ai              |
| pan              | 盤                | p'an              |
| pang             | 旁                | p'ang             |
| pao              | 跑                | p'ao              |
| pei              | 配                | p'ei              |
| pen              | 盆                | p'en              |
| peng             | 朋                | p'eng             |
| pi               | 皮                | p'i               |
| pian             | 偏                | p'ien             |
| piao             | 票                | p'iao             |
| pie              | 撇                | p'ieh             |
| pin              | 品                | p'in              |
| ping             | 平                | p'ing             |
| po               | 破                | p'o               |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| pou            | 剖                | p'ou              |
| pu             | 普                | p'u               |
| qi             | 乚                | ch'i              |
| qia            | 恰                | ch'ia             |
| qian           | 千                | ch'ien            |
| qiang          | 槍                | ch'iang           |
| qiao           | 橋                | ch'iao            |
| qie            | 且                | ch'ieh            |
| qin            | 親                | ch'in             |
| qing           | 青                | ch'ing            |
| qiong          | 窮                | ch'iong           |
| qiu            | 求                | ch'iu             |
| qu             | 區                | ch'u              |
| quan           | 全                | ch'uan            |
| que            | 缺                | ch'ueh            |
| qun            | 群                | ch'un             |
| ran            | 然                | jan               |
| rang           | 讓                | jang              |
| rao            | 繞                | jao               |
| re             | 燕                | je                |
| ren            | 人                | jen               |
| reng           | 仍                | jeng              |
| ri             | 日                | jih               |
| rong           | 容                | jung              |
| rou            | 肉                | jou               |

| <u>Pinyin</u>     | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|-------------------|------------------|-------------------|
| ru                | 入                | ju                |
| ruan              | 軟                | juan              |
| rui               | 瑞                | jui               |
| run               | 潤                | jun               |
| ruo               | 弱                | jo                |
| sa                | 撒                | sa                |
| sai               | 賽                | sai               |
| san               | 三                | san               |
| sang              | 喪                | sang              |
| sao               | 掃                | sao               |
| se                | 色                | se                |
| sen               | 森                | sen               |
| seng              | 僧                | seng              |
| sha               | 沙                | sha               |
| shai              | 篩                | shai              |
| shan              | 山                | shan              |
| shang             | 上                | shang             |
| shao              | 少                | shao              |
| she               | 社                | she               |
| shei <sup>8</sup> | 誰                | shei              |
| shen              | 身                | shen              |
| sheng             | 生                | sheng             |
| shi               | 是                | shih              |
| si                | 四                | ssu               |
| shou              | 手                | shou              |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| shu            | 書                | shu               |
| shua           | 刷                | shua              |
| shuai          | 摔                | shuai             |
| shuan          | 拴                | shuan             |
| shuang         | 雙                | shuang            |
| shui           | 水                | shui              |
| shun           | 順                | shun              |
| shuo           | 說                | shuo              |
| song           | 松                | sung              |
| sou            | 搜                | sou               |
| su             | 速                | su                |
| suan           | 算                | suan              |
| sui            | 隨                | sui               |
| sun            | 損                | sun               |
| suo            | 所                | so                |
| ta             | 他                | t'a               |
| tai            | 太                | t'ai              |
| tan            | 談                | t'an              |
| tang           | 堂                | t'ang             |
| tao            | 逃                | t'ao              |
| te             | 特                | t'e               |
| teng           | 疼                | t'eng             |
| ti             | 提                | t'i               |
| tian           | 天                | t'ien             |
| tiao           | 條                | t'iao             |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| tie            | 鐵                | t'ieh             |
| ting           | 聽                | t'ing             |
| tong           | 同                | t'ung             |
| tou            | 頭                | t'ou              |
| tu             | 土                | t'u               |
| tuan           | 團                | t'uan             |
| tui            | 退                | t'ui              |
| tun            | 腿                | t'un              |
| tuo            | 托                | t'o               |
| wa             | 瓦                | wa                |
| wai            | 外                | wai               |
| wan            | 萬                | wan               |
| wang           | 王                | wang              |
| wei            | 為                | wei               |
| wen            | 文                | wen               |
| weng           | 甕                | weng              |
| wo             | 我                | wo                |
| wu             | 五                | wu                |
| xi             | 西                | hsi               |
| xia            | 下                | hsia              |
| xian           | 先                | hsien             |
| xiang          | 想                | hsiang            |
| xiao           | 小                | hsiao             |
| xie            | 寫                | hsieh             |
| xin            | 心                | hsin              |



| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| xing           | 形                | hsing             |
| xiong          | 雄                | hsiung            |
| xiu            | 修                | hsiu              |
| xu             | 需                | hsü               |
| xuan           | 宣                | hsuan             |
| xue            | 學                | hsüeh             |
| xun            | 訓                | hsün              |
| ya             | 牙                | ya                |
| yai            | 崖                | yai               |
| yan            | 研                | yen               |
| yang           | 樣                | yang              |
| yao            | 要                | yao               |
| ye             | 業                | yeh               |
| yi             | 一                | yi (i)            |
| yin            | 因                | yin               |
| ying           | 英                | ying              |
| yong           | 用                | yung              |
| you            | 有                | yu                |
| yu             | 與                | yü                |
| yuan           | 原                | yüan              |
| yue            | 月                | yüeh              |
| yun            | 雲                | yün               |
| za             | 雜                | tsa               |
| zai            | 在                | tsai              |
| zan            | 贊                | tsan              |
| zang           | 葬                | tsang             |

| <u>Pin-yin</u> | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|----------------|------------------|-------------------|
| zao            | 早                | tsao              |
| ze             | 則                | tse               |
| zei            | 賊                | tsei              |
| zen            | 怎                | tsen              |
| zeng           | 增                | tseng             |
| zi             | 子                | tzu               |
| zong           | 總                | tsung             |
| zou            | 走                | tsou              |
| zu             | 組                | tsu               |
| zuan           | 鑽                | tsuan             |
| zui            | 最                | tsui              |
| zun            | 尊                | tsun              |
| zuo            | 作                | tso               |
| zha            | 炸                | cha               |
| zhai           | 豕                | chai              |
| zhan           | 展                | chan              |
| zhang          | 章                | chang             |
| zhao           | 照                | chao              |
| zhe            | 者                | che               |
| zhen           | 真                | chen              |
| zheng          | 正                | cheng             |
| zhi            | 織                | chih              |
| zhong          | 中                | chung             |
| zhou           | 州                | chou              |
| zhu            | 主                | chu               |

| <u>Pin-yin</u>     | <u>Character</u> | <u>Wade-Giles</u> |
|--------------------|------------------|-------------------|
| zhua               | 抓                | chua              |
| zhuai <sup>4</sup> | 拽                | chuai             |
| zhuan              | 專                | chuan             |
| zhuang             | 裝                | chuang            |
| zhui               | 追                | chui              |
| zhun               | 準                | chun              |
| zhuo               | 棹                | cho               |

Notes (all in Wade-Giles):

1. Also read hsu" and hu.
2. Also read te.
3. Also read chi.
4. Also read I, hsieh and yeh.
5. Also read ch'ia and jui.
6. Also read liang.
7. Also read nio.
8. Also read shui.
9. Also read nen.